Porównanie tłumaczeń Marka 5:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczywszy zaś Jezusa w oddali przybiegł i oddał cześć Mu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy zobaczył w oddali Jezusa, przybiegł i padł przed Nim (na twarz).\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i zobaczywszy Jezusa z daleka przybiegł i pokłonił się mu, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczywszy zaś Jezusa w oddali przybiegł i oddał cześć Mu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy zobaczył w oddali Jezusa, przybiegł i padł przed Nim na twarz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy więc zobaczył Jezusa z daleka, przybiegł i oddał mu pokłon; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ujrzawszy tedy Jezusa z daleka, bieżał i pokłonił mu się; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ujźrzawszy Jezusa z daleka, przybieżał i pokłonił się mu, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Skoro z daleka ujrzał Jezusa, przybiegł, oddał Mu pokłon |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I ujrzawszy Jezusa z daleka, przybiegł i złożył mu pokłon. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy z daleka zobaczył Jezusa, przybiegł, oddał Mu pokłon |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Widząc Jezusa z daleka, przybiegł i oddał Mu pokłon. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy z daleka zobaczył Jezusa, przybiegł i padł przed Nim w pokłonie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy zobaczył z daleka Jezusa, przybiegł, padł przed nim na twarz |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy z daleka zobaczył Jezusa, przybiegł, upadł przed Nim na twarz |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Та, побачивши Ісуса здаля, побіг і вклонився Йому. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I ujrzawszy Iesusa od w z miejsca o długiej odległości pobiegł i złożył hołd do istoty jemu, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś gdy z daleka zobaczył Jezusa, przybiegł i oddał mu pokłon. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Widząc Jeszuę z pewnej odległości, przybiegł i upadł przed Nim na kolana, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz gdy z pewnej odległości zobaczył Jezusa, pobiegł i złożył mu hołd, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy z daleka zobaczył Jezusa, przybiegł, padł przez Nim na twarz |

1. 1) <x>470 8:2</x> [↑](#footnote-ref-2)